

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Реморовой Елены Ефимовны «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым» (Красноярск, 2018), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертационная работа Е.Е. Реморовой посвящена изучению языковых особенностей евангельского перевода К.П. Победоносцева – текста, который представляет интерес для исследователя-филолога по ряду причин.

Во-первых, изучаемый перевод как этап истории создания русской Библии помогает переосмыслить значение и роль других переводов, прежде всего, Синодального перевода, выступающего в силу сложившихся исторических обстоятельств в качестве «главного» русского текста Библии. Переводческая концепция К.П. Победоносцева, как демонстрирует диссертант в своей работе, заключалась в пересмотре и усовершенствовании Синодального перевода, в изменении его лингвостилистических характеристик.

Во-вторых, перевод К.П. Победоносцева является текстом, созданным на рубеже XIX-XX веков, и исследование его языковых особенностей позволяет Е.Е. Реморовой дополнить и уточнить знания об указанном языковом периоде. *Новизна диссертационной работы* определяется предметом исследования: языковые черты перевода К.П. Победоносцева никогда ранее не описывались.

Выбранная тема раскрыта автором глубоко и основательно; с точки зрения структуры диссертационная работа представлена тремя главами, которые последовательно раскрывают исследуемый объект в разных аспектах: историко-контекстном и собственно лингвистическом.

Строгая логика изложения материала, присущая работе Е.Е. Реморовой, соблюдается также при представлении данных лингвистического анализа: все положения диссертации подтверждены языковыми фактами и сопровождаются филологическим комментарием.

Отметим, что для представления авторской классификации церковных подстилей диссертант привлекает разнообразные источники, относящиеся к произведениям духовной книжности XIX века, демонстрируя при этом отличное знание религиозной литературы. Благодаря этому, разработка подстилей церковного стиля русского литературного языка исследуемого периода выглядит логичной и убедительной, продолжающей традиции описания функциональных стилей в соответствии с жанрами.

Представленная в автореферате работа Е.Е. Реморовой выполнена на должном профессиональном уровне и является законченным самостоятельным научным трудом. Получены значимые результаты, которые отражены в заключении, а также представлены в ряде авторских публикаций.

Заметим, что, несмотря на тщательность, проявленную Еленой Ефимовной при изучении выбранного предмета, и успешное достижение поставленной цели, проблематика исследования не исчерпана. В качестве возможных перспектив,

диссертант указывает несколько очень важных направлений, в которых можно продолжать работать: рассмотрение смысловых отличий перевода Победоносцева и Синодального, расширение объема материала и пр.

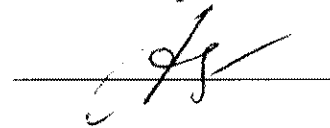
В целом, работа Е.Е. Реморовой «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым» соответствует требованиям п.9. «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842), а ее автор, Елена Ефимовна Реморова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Андерс-Намжилова Кристина Юрьевна,
кандидат филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык),

доцент кафедры международных отношений и гуманитарного сотрудничества

Сибирского института управления – филиала Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

27 сентября 2018



Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактная информация:

Сибирский институт управления – филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

630102, Россия, г. Новосибирск, Нижегородская ул., 6

Тел.: 8(383)373-13-45, e-mail: common@siu.ranepa.ru

